Corrigé et barème – Migrations et diasporas dans le monde hispanophone

Espaces et échanges : comprendre les flux migratoires et les communautés de la diaspora hispanique (programme de 1re LVB)

Durée : 120 min – Sans document – Sur 20 points · Espagnol (LVB) 1re

Exercice 1 – Comprensión escrita — El testimonio de Valentina *(4 pts)*

a) Valentina es venezolana, nació en Maracaibo (en el occidente del país) y vive ahora en Bogotá, en Colombia. La familia se marchó en 2018, cuando ella tenía diez años. (1)

b) La familia se fue por razones económicas y sanitarias : los precios subían cada semana (inflación), faltaban las medicinas en los hospitales y los apagones duraban días enteros. La vida cotidiana se había vuelto imposible. (1)

c) Expresa el desarraigo y, al mismo tiempo, una identidad doble asumida. Justificación attendue : elle parle *como bogotana* en cours et *como maracucha* avec sa grand-mère, et le surnom « la veneca » lui rappelle qu'on ne la voit pas comme colombienne. Elle conclut pourtant que ce double lieu est *una suerte*. (1)

d) Las remesas son el dinero que los emigrantes mandan cada mes a los familiares que se quedaron en el país de origen. Aquí, la familia de Valentina envía dinero desde Bogotá a la abuela que vive todavía en Maracaibo. (1)

Repère — Une réponse de compréhension cite toujours un élément précis du texte, puis l'interprète : le repérage seul ne vaut jamais tous les points.

Exercice 2 – Lengua — El léxico de la migración *(4 pts)*

a) asilo (*solicitar asilo* : demander l'asile) (1)

b) remesas (*las remesas*, au pluriel) (1)

c) desarraigo (*el desarraigo*, contraire de *el arraigo*) (1)

d) acogida (*la acogida*, du verbe *acoger*) (1)

Erreur fréquente — Le genre et le nombre comptent : on écrit *las remesas* au pluriel et *el desarraigo* au masculin singulier.

Exercice 3 – Lengua — Causa, consecuencia y oposición *(4 pts)*

a) debido a (ou *a causa de*, ou simplement *por*) : cause suivie d'un nom. (1)

b) por eso (ou *por lo tanto*, *así que*) : conséquence devant une proposition complète. (1)

c) Como (ou *Ya que*, *Puesto que*, *Dado que*) : cause en tête de phrase ; *como* causal n'est possible qu'à cette place. (1)

d) aunque (ou *a pesar de que*) : opposition avec l'indicatif, le fait étant présenté comme réel. (1)

Le point clé — La règle décisive est la construction : *debido a* et *a causa de* appellent un nom, *ya que* et *como* appellent une phrase conjuguée.

Exercice 4 – Lengua — Traducción y falsos amigos *(4 pts)*

a) Mis padres tuvieron que abandonar (ou *dejar*) su país en 1939. — *padres* et non *parientes* ; *quitar* signifie « enlever ». (1)

b) Lleva cinco años viviendo en Bogotá. — structure *llevar* + durée + gérondif, sans préposition. (1)

c) Echo mucho de menos a mi abuela. (ou, en Amérique : *Extraño mucho a mi abuela.*) — la personne qui parle est sujet du verbe. (1)

d) No son del todo de aquí ni del todo de allí. — après la négation, le second élément est introduit par *ni*. (1)

Attention — Trois traductions sur quatre se jouent sur une construction, pas sur un mot : mémorisez la structure entière, pas le vocabulaire isolé.

Exercice 5 – Expresión escrita — Un testimonio de la diáspora *(4 pts)*

a) Attendu : présentation complète et correcte (nom, âge, pays de départ, pays d'accueil), verbes au présent et au passé, accords sûrs. Proposition : *Me llamo Andrés, tengo dieciocho años. Nací en Maracay, en Venezuela, y desde hace cuatro años vivo en Lima, en Perú.* (1)

b) Attendu : deux causes explicites, deux connecteurs différents et bien construits (nom après *debido a*, proposition après *ya que*). Proposition : *Nos marchamos debido a la inflación, que se comía el sueldo de mis padres, y también porque ya que mi hermana estaba enferma no encontrábamos sus medicinas.* — on acceptera *ya que mi hermana estaba enferma, no encontrábamos sus medicinas.* (1)

c) Attendu : deux difficultés et une joie, formulées en phrases complètes, avec au moins cinq mots du chapitre (*frontera, papeles, acogida, desarraigo, remesas, indocumentado, arraigo…*). Proposition : *Cruzamos la frontera en autobús y los primeros meses fueron muy duros : vivíamos los cuatro en una habitación y yo no tenía papeles para matricularme. Sentí el desarraigo. Pero la acogida de los vecinos fue generosa y hoy envío remesas a mi abuela con mi primer sueldo.* (1)

d) Attendu : deux phrases finales sur l'identité double, avec l'une des deux structures imposées, correctement construite (*ni* après la négation, gérondif après *llevar* + durée). Proposition : *Llevo cuatro años viviendo aquí y ya no soy del todo de allí ni del todo de aquí. Tengo dos acentos, dos casas y dos maneras de querer.* (1)

À retenir — Un sujet d'expression écrite se note d'abord sur les consignes remplies : relisez les quatre points l'un après l'autre avant de rendre la copie.

Ce document est la propriété intellectuelle de Ben, professeur particulier (benprofparticulier.fr), protégée par le Code de la propriété intellectuelle (art. L. 111-1 et L. 122-4). Il est mis à disposition pour un usage personnel de révision. Toute reproduction, diffusion, mise en ligne ou revente, totale ou partielle, sans autorisation écrite est interdite et constitue une contrefaçon (art. L. 335-2).